



© Hassala Productions

الخروج للنهار

Al-khoroug lel-nahar

Coming Forth by Day

Hala Lotfy

One day in the life of Soad, who lives with her mother and bed-ridden father on the outskirts of Cairo. While bright sunlight and the sounds of the city can be made out behind the half-closed shutters, everything in the flat exudes the smell of old age, sickness and stagnation. Her mother works nights in a hospital and has barely any energy to spare during the day. Soad too is no longer young, having resigned herself to caring for her incapacitated father and putting her own life on hold. The camera patiently follows her movements and daily activities that have become routine, capturing her frustration as well as moments of great tenderness.

Hala Lotfy's impressive debut focuses on the relationship between light and shadow, within and without, life and death. Coming Forth by Day, the idea of emerging into light, is the literal translation of the title of the ancient Egyptian Book of the Dead. Soad's longing is palpably directed outside. But when she leaves the flat in the evening and wanders alone through Cairo by night, it becomes clear just how far she has already distanced herself from her own needs. And yet at the end of the night begins a new day that may still bring change.

Hanna Keller

Ein Tag im Leben von Soad, die mit Mutter und bettlägerigem Vater am Rande Kairos lebt. Während hinter halb geschlossenen Läden helles Sonnenlicht und die Geräusche der Stadt zu vernehmen sind, verströmt im Inneren der Wohnung alles den Geruch von Alter, Krankheit, Stagnation. Die Mutter arbeitet nachts in einer Klinik und ist tagsüber ein Schatten ihrer selbst. Auch Soad ist nicht mehr jung. Ihre Aufgabe, den kranken Vater zu pflegen, hat sie schicksalsergeben akzeptiert und das eigene Leben hintangestellt. Geduldig folgt die Kamera ihren routinierten Handgriffen und Verrichtungen und fängt dabei sowohl ihre Frustration als auch Momente großer Zärtlichkeit ein.

Hala Lotfys beeindruckendes Debüt richtet den Blick auf das Verhältnis von Licht und Schatten, Innen und Außen, Leben und Tod. Coming Forth by Day ist der Titel des Totenbuchs der alten Ägypter, zu Deutsch: ins Licht hinaustreten. Soads Sehnsucht ist spürbar nach draußen gerichtet. Doch als sie am Abend die Wohnung verlässt und einsam durch das nächtliche Kairo treibt, wird deutlich, wie weit sie sich schon von ihren Bedürfnissen entfernt hat. Indes beginnt am Ende der Nacht ein neuer Tag, der womöglich Veränderung bringt.

Hanna Keller

Something slipped away

In a certain sense, I find my self stuck, just like the characters of my screenplay. I have difficulties revealing and being my true self. The question is, what stops me? I see no physical barriers to overcome. So have I created my own barriers, or is it something beyond my control?

When we were younger we believed there was no such thing as destiny. We believed in the possibility of changing what we didn't accept. But most importantly, we believed in the potential of cooperation to achieve that change. Much to our disappointment, it didn't happen that way. Something slipped away slowly and unnoticeably. I woke up one day with the thought that perhaps all was lost. Is it because things are getting uglier and harder than before, or because I couldn't stand the constant pressure to resist the corruption of the outside world, or just because I suddenly felt deep inside that collective salvation is unattainable?

Yet I do truly believe that working in cinema is impossible without really loving people and believing in their nobility and courage, even of those who can't take any tangible action to change or even realise what they need to face.

All the characters in the film suffer from their inability to open up and express their emotions at the most pressing times. Suppressing these emotions leaves them mute, torn between the feeling of being a victim and the indifference of someone who has gotten used to pain and can't move to a better place, where the tempting lights flash in the distance.

This is a film about how we make our own prisons by accepting with great nobility a life that is anything but noble.

Hala Lotfy

“Great stories deal with defeat”

*With your first long feature **Al-khoroug lel-nahar / Coming Forth by Day** you pride yourself on creating something that is very different from what can be found in the Egyptian market. Why?*

I liken what is happening in Egypt's contemporary art scene to a sort of consecration of a taste that is decadent and degrading. The only people who defended the regime during Egypt's revolution were a handful of football players and film and television stars who turned their backs on the masses of fans that supported them. This is part of a cultural policy that humiliates Egyptians. It is a systematic policy that affects the daily lives of Egyptians, whether this has to do with what they eat and drink, or their education and transportation. Art and cinema are an important part of this system where citizens are constantly exposed to degrading productions. The creators of these films and television programmes are protected by a corrupt justice system. Artists' unions that depend on oppressive regimes will always defend these poor productions because it isn't in their interest for Egyptians to watch films that provide them with the space to feel dignified or human.

*Some people find that the characters of **Al-khoroug lel-nahar / Coming Forth by Day** are passive and defeated while others have found them to be brave. Was it your purpose to play on this duality?*

Etwas ist verloren gegangen

In gewisser Hinsicht fühle ich mich genau so festgefahren, wie es die Figuren meines Drehbuchs sind. Ich habe Schwierigkeiten, mich zu öffnen und ich selbst zu sein. Die Frage ist nur: Was fesselt mich? Ich sehe keine äußerlichen Hindernisse, die ich überwinden müsste. Habe ich meine Grenzen also selbst geschaffen, oder entziehen sie sich einfach meiner Kontrolle?

Als wir jünger waren, glaubten wir nicht, dass es so etwas wie Schicksal gibt. Wir glaubten an die Möglichkeit zu verändern, was wir nicht akzeptieren wollten. Und vor allem glaubten wir an das Potenzial der Zusammenarbeit, um solche Veränderungen zu bewirken. Zu unserer großen Enttäuschung kam es aber anders. Irgendetwas ging uns allmählich unbemerkt verloren, und eines Tages wachte ich mit dem Gedanken auf, dass vielleicht alles verloren ist. Lag es daran, dass die Verhältnisse immer unangenehmer und härter wurden, oder daran, dass ich den ständigen Zwang, der Korruption durch die Außenwelt Widerstand entgegenzusetzen, nicht mehr ertragen konnte? Oder vielleicht auch einfach nur an einem Gefühl tief im Innern, dass es keine kollektive Rettung geben kann?

Trotz allem bin ich fest davon überzeugt, dass man nicht im Film arbeiten kann, ohne die Menschen zu lieben und an die Würde und den Mut selbst jener zu glauben, die nichts für eine Veränderung tun können oder die noch nicht einmal erkennen, welchen Verhältnissen sie sich stellen müssten.

Alle Figuren meines Films leiden unter der Unfähigkeit, sich in schwierigen Situationen zu öffnen und ihre Gefühle zu zeigen. Sie bleiben stumm, zerrissen zwischen dem Gefühl, Opfer zu sein, und der Gleichgültigkeit von Menschen, die sich an das Leiden gewöhnt haben und ihm nicht entkommen können, obwohl die Lichter eines besseren Lebens verführerisch in der Ferne funkeln.

Dieser Film handelt davon, wie wir unsere eigenen Gefängnisse erschaffen, indem wir mit großer Würde ein Leben akzeptieren, das alles andere als würdig ist.

Hala Lotfy

„Bedeutende Geschichten handeln von Niederlagen“

*Mit **Al-koroug lel-nahar / Coming Forth by Day** haben Sie ein Werk geschaffen, das sich stark von Filmen unterscheidet, die auf dem ägyptischen Markt üblich sind. Warum?*

In der ägyptischen Kunstszene wird meines Erachtens derzeit auf ebenso dekadente wie würdelose Weise der gute Geschmack preisgegeben. Die Einzigen, die während der Revolution in Ägypten das Regime verteidigt haben, waren ein paar Fußballspieler sowie Film- und Fernsehstars, die den Massen ihrer Fans einfach den Rücken gekehrt haben. Das ist Teil einer erniedrigenden Kulturpolitik für Ägypter; eine systematische Strategie, die das Alltagsleben der Ägypter betrifft, egal ob es darum geht, was sie essen oder trinken, egal ob es sich um Bildung oder das Transportwesen handelt. Die Kunst und das Kino sind ein wichtiger Teil dieses Systems, in dem die Bürger permanent mit erniedrigenden, würdelosen Erzeugnissen konfrontiert sind. Die Macher dieser Filme und Fernsehprogramme werden von einer korrupten Justiz geschützt. Künstlervereinigungen, die von repressiven Regimen abhängen, werden solche schlechten Produktionen immer verteidigen, weil es nicht in ihrem Interesse liegt, dass die Ägypter Filme sehen können, die ihnen den Freiraum geben, sich als Menschen gewürdigt zu fühlen.

*Ein Teil der Zuschauer nimmt die Figuren in **Al-koroug lel-nahar / Coming Forth by Day** als passiv und niedergedrückt wahr, andere finden sie tapfer. Warum diese Zwiespältigkeit?*

A brave surrender to certain circumstances is what moves the characters. In my opinion human beings are noble when they accept defeat with pride. My new project *Teama* will incorporate a huge moment of defeat that will turn into a victory for the human spirit. Great stories deal with defeat on a human level and have their characters accept it with pride.

You seem to be affected by documentary filmmaking.

The film resembles a documentary because the characters go through experiences and feelings that are realistic. I was surprised when the actor Ahmad Lutfi accepted the role of the dying father. When I asked what his reasons were, he told me that he cared for his mother when she was very ill, and that he would consider playing the part as homage to her. His experience contributed towards the quality of his acting and to the character.

Some people have interpreted the circular movement of the camera in certain scenes as a reference to Sufism, while others felt that it reflected the state of the characters as they live their lives 'going around in circles'. What was your purpose for using this technique?

In my opinion the circles are a reference to Sufism. I mean it as a reference to the idea that we leave one place only to enter another. Also, to the idea that death is only the means of resurrecting to a new life and that accepting reality is only a means to finding new hope.

Why did you choose to depict the lives of a working-class family?

It was not a choice. This is the class that I belong to and I know no other.

Which foreign directors are you influenced by?

The director that influenced the way I look at cinema the most is Béla Tarr. I consider him to be the greatest director alive.

Interview: Vicky Habib, Al Hayat, 9 November 2012

The two tones of life

The 'day' in *Al-khoroug lel-nahar / Coming Forth by Day* is that of the living, but also of all things light opposing darkness, oblivion, annihilation and death. The film is actually the end of a journey of a man, his relationships in this context with his daughter and his wife, and a whole evanescent world that eludes him. The author of this article is the actor who plays this character.

He is surrounded by a team for whom he feels a sympathy and affection that is very real and very authentic. Is it due to this context of recreation of the universe that is 'cinema'? That may be so, but it is also the spirit of friendship that exists within this team, they are all young, very talented and oppose commercial cinema. They met almost by chance and have built this symbiosis. As stated by most of these young people, the future belongs to independent cinema. *Al-khoroug lel-nahar / Coming Forth by Day* is a kind of tribute and remembrance of those who are at the end of their lives. Farewells are made in a very emotional context: where life in its final stage, it frees itself from the everyday and will remain beyond the ephemeral.

Die Figuren sind in der Lage, mit Tapferkeit vor bestimmten Umständen zu kapitulieren. Meiner Meinung nach verhalten Menschen sich würdig, wenn sie eine Niederlage mit Stolz akzeptieren. In meinem neuen Projekt *Teama* wird das Thema einer Niederlage, die sich in einen Sieg für den menschlichen Geist verwandelt, eine zentrale Rolle spielen. Bedeutende Geschichten handeln immer von menschlichen Niederlagen, die die Protagonisten mit Stolz und Würde akzeptieren.

Sie scheinen vom Dokumentarfilm beeinflusst.

Der Film ähnelt einem Dokumentarfilm, weil die Erfahrungen und Gefühle, die die Figuren erleben, realistisch sind. Ich war überrascht, dass der Schauspieler Ahmad Lutfi bereit war, die Rolle des sterbenden Vaters zu spielen. Als ich ihn nach seinen Gründen fragte, erzählte er mir, dass er sich um seine Mutter gekümmert hat, als sie schwer krank war, und dass er die Rolle in *Al-korouh lel-nahar / Coming Forth by Day* als eine Hommage an sie betrachte. Seine Erfahrungen steigerten die Qualität seines Spiels und vertieften den Charakter der Figur.

Manche verstehen die Kreisbewegung, die die Kamera in bestimmten Szenen vollführt, als eine Anspielung auf den Sufismus. Andere sehen darin einen Hinweis auf den Zustand der Protagonisten, deren Leben sich gewissermaßen im Kreis dreht. Warum haben Sie dieses Mittel eingesetzt?

Die Kreise sind tatsächlich eine Anspielung auf den Sufismus, auf den Gedanken, dass wir einen Platz nur verlassen, um einen anderen einzunehmen; dass der Tod für uns die Grundlage für die Auferstehung zu einem neuen Leben ist, und die Akzeptanz der Realität die Voraussetzung dafür, dass neue Hoffnung entstehen kann.

Warum haben Sie sich dafür entschieden, das Leben einer Familie aus der Arbeiterklasse zu porträtieren?

Das ist die Klasse, der ich angehöre, ich kenne keine andere.

Von welchen Regisseuren aus dem Ausland wurden Sie beeinflusst?

Der Regisseur, der mich künstlerisch am meisten beeinflusst hat, ist Béla Tarr. Ich halte ihn für den bedeutendsten lebenden Filmregisseur.

Interview: Vicky Habib, Al Hayat, 9. November 2012

Das Chiaroscuro des Lebens

Der „Tag“ in *Al-korouh lel-nahar / Coming Forth by Day* ist der Tag der Lebenden, aber auch aller lichten Dinge, die sich der Dunkelheit, dem Vergessen, der Vernichtung und dem Tod entgegenstellen. Der Film handelt vom Ende der Lebensreise eines Mannes, seiner Beziehung zu seiner Tochter und seiner Frau und der gesamten vergänglichen Welt, die ihm entwindet. Der Verfasser dieses Artikels ist der Schauspieler, der diesen Mann verkörpert.

Er ist bei dieser Produktion von einem Team umgeben, für das er eine sehr reale und tiefe Sympathie und Zuneigung empfindet. Liegt das daran, dass man gemeinsam gewissermaßen an der Wiederschaffung des Universums arbeitet, die das Kino ausmacht? Bestimmt spielt das eine Rolle, aber unabhängig davon herrscht in diesem Team auch der Geist echter Freundschaft: Die Beteiligten sind allesamt jung, sehr begabt und Gegner des kommerziellen Kinos. Sie haben sich mehr oder weniger zufällig kennengelernt und inzwischen ein symbiotisches Verhältnis zueinander entwickelt. Die meisten der jungen Menschen, die an diesem Film beteiligt sind, sind davon überzeugt, dass dem Autorenfilm die Zukunft gehört.

Al-korouh lel-nahar / Coming Forth by Day ist eine Hommage und eine Erinnerung an jene, die am Ende ihres Lebens angekommen sind. Das Abschiednehmen geschieht unter sehr emotionalen Umständen: In seinem letzten Stadium befreit das Leben sich vom Alltäglichen und Flüchtigen.

This context is made up of affection, embarrassment, tantrums and even indifference. The daughter of the patient, played by young actress Donia Maher, is torn between her love for her father, her distress of being at his bedside, and also the sentimental emptiness she feels around her. A kind of confrontation plays out with her mother, a nurse by profession, who is lost in this situation.

Donia plays a young woman who neglects herself and is a bit lost in her life. Sometimes she takes care of her father and sometimes she sort of runs away in a deserted urban space. Her very expressive approach and her gestures of affection and relief made this author feel as if she really were his own daughter. When she forced him to eat in one scene, he was really shaken beyond his film role as her father. The apparent indifference of his wife adds to the perplexity of a lost man.

In the end, during this shoot the actor/author of this article has seen a good expression of chiaroscuro, the two tones of life.

Ahmad Lutfi, July 2011

(Ahmad Lutfi passed away two months after shooting wrapped. –Ed.)

Hala Lotfy was born on 3 July 1973 in Egypt. She graduated from Cairo University in 1995 with a degree in economics and political science, after which she studied at the Cairo Film Institute until 1999. After working for two years as an assistant director, in 2005 and 2006 she directed seven films for the documentary series *Arabs of Latin America* for the international TV broadcaster Al Jazeera. She began producing her feature film debut, *Al-khoroug lel-nahar / Coming Forth by Day*, in 2007, and completed it in 2012 after a break in production. In 2010, Hala Lotfy founded the independent production company Hassala Productions, which aims to support young artists.

Films

1998: *A Rehearsal* (17 min.). *That Beautiful Voice* (4,5 min.). 1999: *No Waiting Please* (8 min.). 1999: *Four Scenes* (10 min.). 2000: *Greeting Pattern* (4,5 min.). 2001: *Images of Water and Earth* (26 min.). 2005: *Feeling Cold* (47 min.). 2005/ 2006: *Arabs of Latin America* (7 x 47 min.). 2012: *Al-khoroug lel-nahar / Coming Forth by Day*.

Country: Egypt, United Arab Emirates 2012. **Production company:** Hassala Productions, Cairo; NY Consultancy, London. **Director, screenwriter:** Hala Lotfy. **Director of photography:** Mahmoud Lotfi. **Costume design:** Naira Dahshoury. **Sound:** Abdul Rahman Mahmoud. **Editor:** Heba Othman. **Producer:** Manal Khalil, Hala Lotfy.

Cast: Donia Maher (Suad), Salma Al-Najjar (mother), Ahmad Lutfi (father), Doaa Oreyqat (girl), Ahmad Sharaf (minibus driver), Galal Beheiri (soldier), Nadia Al-Gindi (nurse).

Format: DCP, colour. **Running time:** 96 min. **Language:** Arab. **World premiere:** 18 October 2012, Abu Dhabi Film Festival. **Contact:** Hassala Productions, Cairo.

Zuneigung, Verlegenheit, Wutanfälle und auch Gleichgültigkeit prägen die Situation. Die Tochter des Leidenden, dargestellt von Donia Maher, ist zerrissen zwischen der Liebe zu ihrem Vater, der Belastung, an seinem Bett sitzen zu müssen, und einer emotionalen Leere, die sie um sich herum wahrnimmt. Es ergibt sich eine Konfrontation mit ihrer Mutter, einer Krankenschwester, die von den Umständen überfordert ist.

Donia spielt eine junge Frau, die sich vernachlässigt und verloren fühlt. Manchmal kümmert sie sich liebevoll um ihren Vater, manchmal rennt sie einfach davon in die menschenleere Stadt. Ihr ausdrucksvolles Spiel, ihre liebevollen, tröstenden Gesten vermitteln dem Verfasser dieser Zeilen ein Gefühl, als wäre sie wirklich seine Tochter. Wenn sie ihn in einer Szene zum Essen zwingt, erschüttert ihn das auch jenseits seiner Rolle als Vater. Dazu kommt die scheinbare Gleichgültigkeit der Ehefrau, die die Bestürzung und Verwirrung des verlorenen Mannes noch steigert.

Der Verfasser dieser Zeilen fand in diesem Projekt genau jenes Chiaroscuro, das das Leben ausmacht.

Ahmad Lutfi, Juli 2011

Anm. d. R.: Der Schauspieler Ahmad Lutfi verstarb zwei Monate nach Abschluss der Dreharbeiten.



Hala Lotfy wurde am 3. Juli 1973 in Ägypten geboren. 1995 schloss sie ein Studium der Wirtschafts- und Politikwissenschaften an der Uni Kairo ab. Anschließend studierte sie bis 1999 am Cairo Film Institute. Nach zwei Jahren als Regieassistentin drehte sie 2005/06 für den Fernsehsender Al Jazeera sieben Folgen der Serie *Arabs of Latin America*. 2007 begann sie mit der Arbeit an ihrem Spielfilmdebüt *Al-khoroug lel-nahar / Coming Forth by Day*, das sie 2012 nach einer Unterbrechung fertigstellte. 2010 gründete Hala Lotfy die unabhängige Filmproduktion Hassala Productions, deren Ziel es unter anderem ist, junge Künstler zu unterstützen.

Filme

1998: *A Rehearsal* (17 Min.). *That Beautiful Voice* (4,5 Min.). 1999: *No Waiting Please* (8 Min.). 1999: *Four Scenes* (10 Min.). 2000: *Greeting Pattern* (4,5 Min.). 2001: *Images of Water and Earth* (26 Min.). 2005: *Feeling Cold* (47 Min.). 2005/ 2006: *Arabs of Latin America* (7 x 47 Min.). 2012: *Al-khoroug lel-nahar / Coming Forth by Day*.

Land: Ägypten, Vereinigte Arabische Emirate 2012. **Produktion:** Hassala Productions, Kairo; NY Consultancy, London. **Regie, Buch:** Hala Lotfy. **Kamera:** Mahmoud Lotfi. **Kostüme:** Naira Dahshoury. **Ton:** Abdul Rahman Mahmoud. **Schnitt:** Heba Othman. **Produzenten:** Manal Khalil, Hala Lotfy.

Darsteller: Donia Maher (Suad), Salma Al-Najjar (Mutter), Ahmad Lutfi (Vater), Doaa Oreyqat (Mädchen im Kleinbus), Ahmad Sharaf (Kleinbusfahrer), Galal Beheiri (Soldat), Nadia Al-Gindi (Krankenschwester).

Format: DCP, Farbe. **Länge:** 96 Minuten. **Sprache:** Arabisch. **Uraufführung:** 18. Oktober 2012, Abu Dhabi Film Festival. **Kontakt:** Hassala Productions, Kairo.